

7^{ÈME} FÊTE VALDÔTAINE ET INTERNATIONALE



FÊTE DES
PATLOIS

La liturjia de la messa

Région autonome Vallée d'Aoste
Assessorat de l'éducation et de la culture

La liturjiya de la messa

VEUNTETRÉJIMA DEMENDZE

Je chanterai avec les montagnes

Je chanterai avec les montagnes
Les louanges du Seigneur Dieu
Je chanterai avec la nature
Qui glorifie Son Saint Nom

Je chanterai avec les cimes
Je chanterai avec les étoiles
Les louanges du Seigneur
Je chanterai face au monde
En toute humilité

Je chanterai avec les glaciers
Clairs miroirs des grands cieus
Je chanterai avec vous o neiges
Etincelantes au soleil

Je chanterai avec les cimes
Je chanterai avec les étoiles
Les louanges du Seigneur
Je chanterai devant le monde
Ma grande humilité

Ô montagnes je chanterai

Le prêtre :

Au nom du Père, et du Fils,
et du Saint-Esprit.

L'assemblée :

Amen.

Le prêtre :

La grâce de Jésus notre Seigneur,
L'amour de Dieu le Père,
Et la communion de l'Esprit Saint,
Soient toujours avec vous.

L'assemblée :

Et avec votre esprit.

Préparation pénitentielle

Préparons-nous
à la célébration de l'Eucharistie
en reconnaissant
que nous sommes pécheurs.

Le prêtre et L'assemblée disent :

**Je confesse à Dieu tout-puissant,
Je reconnais devant mes frères,
Que j'ai péché
En pensée, en parole,
Par action et par omission ;
(se frappant la poitrine)
Oui, j'ai vraiment péché.
C'est pourquoi je supplie la Vierge Marie,
Les anges et tous les saints,
Et vous aussi, mes frères,
De prier pour moi le Seigneur notre Dieu.**

Le prêtre dit :

Que Dieu tout-puissant
Nous fasse miséricorde ;
Qu'il nous pardonne nos péchés
Et nous conduise à la vie éternelle.

L'assemblée répond :

Amen.

Kyrie

Seigneur prends pitié.
Seigneur prends pitié.

O Christ prends pitié.
O Christ prends pitié.

Seigneur prends pitié.
Seigneur prends pitié.

Séigneur pedia de no.
Séigneur pedia de no.

O Crist pedia de no.
O Crist pedia de no.

Séigneur pedia de no.
Séigneur pedia de no.

Gloria in excelsis Deo

Gloire à Dieu au plus haut des cieux,
et paix sur la terre
aux hommes qu'il aime.

Nous te louons,
nous te bénissons,
nous t'adorons,
nous te glorifions,
nous te rendons grâce,
pour ton immense gloire,
Seigneur Dieu, Roi du ciel,
Dieu le Père tout-puissant,
Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ,
Seigneur Dieu,
Agneau de Dieu, le Fils du Père ;
Toi qui enlèves le péché du monde,
prends pitié de nous ;
Toi qui enlèves le péché du monde
reçois notre prière ;
Toi qui es assis à la droite du Père,
prends pitié de nous.
Car toi seul es saint,
Toi seul es Seigneur,
Toi seul es le Très-Haut :
Jésus-Christ,
avec le Saint-Esprit
dans la gloire de Dieu le Père.

Amen.

Gloère a Dzeu i pi aat di chiel,
et péce su la terra
i s-ommo de bouna volontà.
No te louen,
no te benissen,
no te adoren,
no te glorifien,
no te renden grace,
pe ta gloère inmanse,
Séigneur Dzeu, Rèi di chiel,
Dzeu lo Père tot puissen,
Séigneur, Feus eunecco, Jesu-Chri,
Séigneur Dzeu,
Agnè de Dzeu, lo Feus di Père ;
Tè que te toute le pètsà di mondo
pren pèdia de no ;
Tè que te toute le pètsà di mondo
recèi noutra prèyère ;
Tè que t'è achata à la drèite di Père,
pren pèdia de no.
Perqué tè solet t'è sen,
Tè solet lo Séigneur,
Tè solet lo Pi Aat,
Jesu Cri
avouè lo Sen t'Espri
din la gloère de Dzeu lo Père.

Amen.

Prions (le Seigneur) :

Dieu qui a envoyé ton Fils pour nous sauver et pour faire de nous tes enfants d'adoption, regarde avec bonté ceux que tu aimes comme un père ; puisque nous croyons au Christ, accorde-nous la vraie liberté et la vie éternelle. Par Jésus-Christ.

Première lecture

Lecture du livre de la Sagesse (9, 13-18)

Quel homme peut découvrir les intentions de Dieu ? Qui peut comprendre les volontés du Seigneur ? Les réflexions des mortels sont mesquines, et nos pensées, chancelantes ; car un corps périssable appesantit notre âme, et cette enveloppe d'argile alourdit notre esprit aux mille pensées. Nous avons peine à nous représenter ce qui est sur terre, et nous trouvons avec effort ce qui est à la portée de la main ; qui donc a découvert ce qui est dans les cieux ? Et qui aurait connu ta volonté, si tu n'avais pas donné la Sagesse et envoyé d'en haut ton Esprit Saint ? C'est ainsi que les chemins des habitants de la terre sont devenus droits ; c'est ainsi que les hommes ont appris ce qui te plaît et, par la Sagesse, ont été sauvés.

Le prêtre dit :

Parole du Seigneur.

L'assemblée répond :

Nous rendons gloire à Dieu.

Psaume 89

D'âge en âge, Seigneur, tu as été notre refuge.

Tu fais retourner l'homme à la poussière ;
Tu as dit : « Retournez, fils d'Adam ! »
A tes yeux, mille ans sont comme hier,
C'est un jour qui s'en va, une heure dans la nuit.

Tu les as balayés : ce n'est qu'un songe ;
Dès le matin, c'est une herbe changeante :
Elle fleurit le matin, elle change ;
Le soir, elle est fanée, desséchée.

Apprends-nous la vraie mesure de nos jours :
Que nos cœurs pénètrent la sagesse.
Reviens, Seigneur, pourquoi tarder ?
Ravise-toi par égard pour tes serviteurs.

Rassasie-nous de ton amour au matin,
Que nous passions nos jours
Dans la joie et les chants.
Que vienne sur nous la douceur
Du Seigneur notre Dieu !
Consolide pour nous l'ouvrage de nos mains.

Deuxième lecture

Lecture de la lettre de saint Paul Apôtre à Philémon (9...17)

Fils bien-aimé, moi, Paul, qui suis un vieil homme, moi qui suis aujourd'hui en prison à cause du Christ Jésus, j'ai quelque chose à te demander pour Onésime, mon enfant à qui, dans ma prison, j'ai donné la vie du Christ. Je te le renvoie, lui qui est une part de moi-même. Je l'aurais volontiers gardé auprès de moi, pour qu'il me rende des services en ton nom, à moi qui suis en prison à cause de l'Évangile. Mais je n'ai rien voulu faire sans ton accord, pour que tu accomplisses librement ce qui est bien, sans y être plus ou moins forcé. S'il a été éloigné de toi pendant quelque temps, c'est peut-être pour que tu le retrouves définitivement, non plus comme un esclave, mais bien mieux qu'un esclave, comme un frère bien-aimé : il l'est vraiment pour moi, il le sera plus encore pour toi, aussi bien humainement que dans le Seigneur. Donc, si tu penses être en communion avec moi, accueille-le comme si c'était moi.

Le prêtre dit :

Parole du Seigneur.

L'assemblée répond :

Nous rendons gloire à Dieu.

Alléluia. Alléluia.

Répands sur nous, Seigneur,
La lumière de ton visage ;
Apprends-nous tes volontés. Alléluia.

Le Seigneur soit avec vous.
Et avec votre esprit.

L'assemblée répond :

**Évangile de Jésus-Christ selon saint Luc
Gloire à toi, Seigneur !**

De grandes foules faisaient route avec Jésus ; il se retourna et leur dit : « Si quelqu'un vient à moi sans me préférer à son père, sa mère, sa femme, ses enfants, ses frères et sœurs, et même à sa propre vie, il ne peut pas être mon disciple. Celui qui ne porte pas sa croix pour marcher derrière moi, ne peut pas être mon disciple.

Quel est celui d'entre vous qui veut bâtir une tour, et qui ne commence pas par s'asseoir pour calculer la dépense et voir s'il a de quoi aller jusqu'au bout ? Car, s'il pose les fondations et ne peut pas achever, tous ceux qui le verront se moqueront de lui : "Voilà un homme qui commence à bâtir et qui ne peut pas achever !" . Et quel est le roi qui part en guerre contre un autre roi, et qui ne commence pas par s'asseoir pour voir s'il peut, avec dix mille hommes, affronter l'autre qui vient l'attaquer avec vingt mille ? S'il ne le peut pas, il envoie, pendant que l'autre est encore loin, une délégation pour demander la paix.

De même, celui d'entre vous qui ne renonce pas à tous ses biens, ne peut pas être mon disciple ».

Acclamons la Parole de Dieu.

L'assemblée répond :

Louange à toi, Seigneur Jésus.

Homélie

Profession de Foi

Je crois en un seul Dieu,

Le Père tout-puissant,
Créateur du ciel et de la terre,
De l'univers visible et invisible.

Je crois en un seul Seigneur, Jésus-Christ,
Le Fils unique de Dieu,
Né du Père avant tous les siècles :

Il est Dieu, né de Dieu,
Lumière, née de la lumière,
Vrai Dieu, né du vrai Dieu,

Engendré, non pas créé,
De même nature que le Père ;
Et par lui tout a été fait.

Pour nous les hommes,
Et pour notre salut,
Il descendit du ciel ;

Par l'Esprit-Saint,
Il a pris chair de la Vierge Marie,
Et s'est fait homme.

Crucifié pour nous sous Ponce Pilate,
Il souffrit sa passion
Et fut mis au tombeau.

Il ressuscita le troisième jour,
Conformément aux Écritures,
Et il monta au ciel ;
Il est assis à la droite du Père.

Il reviendra dans la gloire,
Pour juger les vivants et les morts ;
Et son règne n'aura pas fin.

Je crois en l'Esprit-Saint,
Qui est Seigneur et qui donne la vie ;
Il procède du Père et du Fils ;

Avec le Père et le Fils,
Il reçoit même adoration et même gloire ;
Il a parlé par les prophètes.

Je crois en l'Église,
Une, sainte, catholique et apostolique.

Je reconnais un seul baptême
Pour le pardon des péchés.

J'attends la résurrection des morts,
Et la vie du monde à venir.

Amen.

Prière universelle

Dans une prière unanime, frères bien-aimés, faisons monter vers le Seigneur notre supplication pour tous les hommes, afin que tous puissent mener une vie calme et paisible, et parvenir au bonheur éternel.

Nous allons répondre aux intentions de prière :

Dieu écoute-nous.

Pour la sainte Église de Dieu, afin que Dieu notre Seigneur lui accorde la paix et l'unité et la garde dans le monde entier, prions le Seigneur.

Pour tous les pays de la terre et pour ceux qui les gouvernent, afin que Dieu notre Seigneur dirige les esprits et les cœurs au service de la paix, prions le Seigneur.

Pour que Dieu purifie le monde de ses erreurs, qu'il guérisse les malades, qu'il délivre les opprimés, et sauve tous ceux qui souffrent, prions le Seigneur.

Pour nous tous, qui sommes son peuple, afin que les montagnes qui nous séparent ne soient pas un obstacle à ce que, des différentes Régions, nous nous sentions particulièrement unis pour la communion créée par le patois que nous parlons et surtout par l'Eucharistie qui ratifie notre union au Christ dans la foi, prions le Seigneur.

Prière sacerdotale de conclusion

Seigneur Jésus, qui te tiens au milieu des croyants rassemblés en ton nom, écoute les supplications de ta famille et daigne répondre à ses appels. Toi qui règnes pour les siècles des siècles.

Préparation des dons

Musiques d'orgue.

Lorsque le prêtre a reçu le pain, il le dispose sur l'autel, en disant :

Tu es béni, Dieu de l'univers, toi qui nous donnes ce pain, fruit de la terre et du travail des hommes ; nous te le présentons : il deviendra le pain de la vie. Béni soit Dieu, maintenant et toujours !

Le prêtre verse ensuite le vin dans la coupe et y ajoute un peu d'eau, en disant à voix basse :

Comme cette eau se mêle au vin pour le sacrement de l'Alliance, puissions-nous être unis à la divinité de Celui qui a pris notre humanité.

Puis il prend la coupe, en disant :

Tu es béni, Dieu de l'univers, toi qui nous donnes ce vin, fruit de la vigne et du travail des hommes ; nous te le présentons :

il deviendra le vin du Royaume éternel.

Béni soit Dieu, maintenant et toujours !

Humbles et pauvres,

nous te supplions, Seigneur,

accueille-nous :

que notre sacrifice, en ce jour,

trouve grâce devant toi.

Lave-moi de mes fautes, Seigneur, purifie-moi de mon péché.

Tous se lèvent. Le prêtre invite l'assemblée à la prière :

Prions ensemble,

au moment d'offrir

le sacrifice de toute l'Église.

L'assemblée répond :

Pour la gloire de Dieu et le salut du monde.

Prière sur les offrandes

Dieu qui donnes la grâce de te servir avec droiture et de chercher la paix, fais que cette offrande puisse te glorifier, et que notre participation à l'eucharistie renforce les liens de notre unité. Par Jésus.

Prière eucharistique

Le Seigneur soit avec vous.

Et avec votre esprit.

Élevons notre cœur.

Nous le tournons vers le Seigneur.

Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

Cela est juste et bon.

Préface

Vraiment, il est juste et bon de te rendre gloire, de t'offrir notre action de grâce, toujours et en tout lieu, à toi, Père très saint, Dieu éternel et tout-puissant, par le Christ, notre Seigneur. Dans sa pitié pour notre misère, il a voulu naître d'une femme, la Vierge Marie. Par sa passion et sa croix, il nous a délivrés de la mort éternelle ; par sa résurrection d'entre les morts, il nous a donné la vie qui n'aura pas de fin. C'est pourquoi, avec les anges et tous les saints, nous proclamons ta gloire, en chantant d'une seule voix :

Sanctus

Saint, Saint, Saint
le Seigneur, Dieu de l'univers.
Le ciel et la terre sont remplis
de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux.

Sen, Sen, Sen
lo Ségneur, Dzeu de l'univer.
Lo chiel et la terra son plen
de tina gloére.
Hosanna i pi aat di chiel.

Béni soit celui qui vient
au nom du Seigneur
Hosanna au plus haut des cieux.

Béni siève ci que vint
i non di Ségneur
Hosanna i pi aat di chiel.

Le prêtre :

Il est grand, le mystère de la foi.

L'assemblée :

Nous proclamons ta mort,

Seigneur, Jésus,

Nous célébrons ta résurrection,

Nous attendons ta venue dans la gloire.

Mémorial du mystère pascal et offrande du corps et du sang du Christ

Faisant ici mémoire

de la mort et de la résurrection de ton Fils, nous t'offrons, Seigneur,
le pain de la vie et la coupe du salut, et nous te rendons grâce,
car tu nous as choisis pour servir en ta présence.

Invocation pour demander l'envoi de l'Esprit Saint en vue de la communion

Humblement, nous te demandons

qu'en ayant part au corps et au sang du Christ,

nous soyons rassemblés par l'Esprit Saint en un seul corps.

Prière d'intercession

Souviens-toi, Seigneur, de ton Église répandue à travers le monde : fais-la
grandir dans ta charité avec le Pape Benoît, notre évêque Joseph, et tous ceux
qui ont la charge de ton peuple.

Souviens-toi aussi de nos frères qui se sont endormis dans l'espérance de la
résurrection, et de tous les hommes qui ont quitté cette vie : reçois-les dans ta
lumière, auprès de toi.

Sur nous tous enfin, nous implorons ta bonté : permets qu'avec la Vierge Marie,
la bienheureuse Mère de Dieu, avec les Apôtres et les saints de tous les temps
qui ont vécu dans ton amitié, nous ayons part à la vie éternelle, et que nous
chantions ta louange, par Jésus-Christ, ton Fils bien-aimé.

Acclamation

Par lui, avec lui et en lui,
à toi, Dieu le Père tout-puissant,
dans l'unité du Saint-Esprit,
tout honneur et toute gloire,
pour les siècles des siècles.

Amen.

La prière du Seigneur

Le prêtre dit :

Unis dans le même Esprit,
nous pouvons dire avec confiance
la prière que nous avons reçue du Sauveur :

Tous disent le Notre Père :

**Notre Père qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne, que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui
notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous soumets pas à la tentation,
mais délivre-nous du Mal.**

Le prêtre continue :

Délivre-nous de tout mal, Seigneur, et donne la paix à notre temps ;
par ta miséricorde, libère-nous du péché, rassure-nous devant les épreuves
en cette vie où nous espérons le bonheur que tu promets
et l'avènement de Jésus-Christ, notre Sauveur.

Tous poursuivent avec lui :

**Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire pour les siècles
des siècles !**

Fraction du pain

Que le corps et le sang de Jésus-Christ, réunis dans cette coupe, nourrissent en nous la vie éternelle.

Le signe de Paix

Le prêtre dit :

Seigneur Jésus-Christ, tu as dit à tes Apôtres : « Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix » ; ne regarde pas nos péchés mais la foi de ton Église ; pour que ta volonté s'accomplisse, donne-lui toujours cette paix, et conduis-la vers l'unité parfaite, toi qui règnes pour les siècles des siècles.

L'assemblée répond :

Amen.

Le prêtre :

Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

L'assemblée répond :

Et avec votre esprit.

Le prêtre :

(Frères) dans la charité du Christ, donnez-vous la paix.

Agnus Dei

Agneau de Dieu,
qui enlèves le péché du monde,
prends pitié de nous.

Agnë de Dzeu,
que te toute le pètsà di mondo,
pren pedia de no.

Agneau de Dieu,
qui enlèves le péché du monde,
prends pitié de nous.

Agnë de Dzeu,
que te toute le pètsà di mondo,
pren pedia de no.

Agneau de Dieu,
qui enlèves le péché du monde,
donne-nous la paix.

Agnë de Dzeu,
que te toute le pètsà di mondo,
bailla-no la péce.

Communion

Le prêtre se prépare à communier, en disant à voix basse :

Seigneur Jésus-Christ,
Fils du Dieu vivant,
selon la volonté du Père
et avec la puissance du Saint-Esprit,
tu as donné, par ta mort, la vie au monde ;
que ton corps et ton sang me délivrent
de mes péchés et de tout mal ;
fais que je demeure fidèle
à tes commandements
et que jamais je ne sois séparé de toi.

Puis il montre au peuple le corps du Christ, en disant :

Heureux les invités au repas du Seigneur !
Voici l'Agneau de Dieu,
qui enlève le péché du monde.

Tous disent avec lui :

**Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir ;
mais dis seulement une parole et je serai guéri.**

Le prêtre communique au corps du Seigneur, en disant à voix basse :

Que le corps du Christ
Me garde pour la vie éternelle.

Puis il boit à la coupe, en disant pareillement :

Que le sang du Christ
Me garde pour la vie éternelle.

Dieu de Paix et d'Amour

Dieu de paix et d'amour,
Lumière de lumière,
Verbe dont la splendeur illumine les cieux,
Je t'adore caché sous l'ombre du mystère,
Qui te voile à mes yeux,
Qui te voile à mes yeux.

Refrain :

Ah ! qui me donnera des paroles ardentes,
Des paroles du ciel, une langue de feu,
Une angélique voix et des lèvres brûlantes
Pour te bénir, mon Dieu !
Pour te bénir, mon Dieu !

Enlève-moi, Seigneur, des choses de la terre,
Montre-moi ta beauté, cache-moi dans ton sein :
Les siècles, pour t'aimer, les siècles sont une heure,
Mais une heure sans fin !
Mais une heure sans fin !

Refrain :

Ah ! qui me donnera des paroles ardentes,
Des paroles du ciel, une langue de feu,
Une angélique voix et des lèvres brûlantes
Pour te bénir, mon Dieu !
Pour te bénir, mon Dieu !

Dieu de paix et d'amour,
Lumière de lumière.

Prière après la Communion

Par ta parole et par ton pain, Seigneur, tu nourris et fortifies tes fidèles :
accorde-nous de si bien profiter de ces dons que nous soyons associés pour
toujours à la vie de ton Fils.

Renvoi de l'Assemblée

Le Seigneur soit avec vous.

Et avec votre esprit.

Que Dieu tout-puissant vous bénisse,
le Père, le Fils et le Saint-Esprit.

Amen.

Le prêtre dit :

Allez, dans la paix du Christ.

L'assemblée répond :

Nous rendons grâce à Dieu.

Je te salue

Je te salue, ô Reine de mon âme,
au clair matin comme au déclin du jour.
Ce cri joyeux, montant comme une flamme,
devient pour moi le chant de mon amour.

Refrain :

Sur ma Vallée, étends ta main,
ô Reine Immaculée du peuple valdôtain,
ô Reine Immaculée du peuple valdôtain

Je te salue, ô ma royale mère
foyer d'amour et source des pardons ;
vie et douceur de notre vie amère
suprême espoir, tous nous te saluons.

Refrain :

Sur ma Vallée, étends ta main,
ô Reine Immaculée du peuple valdôtain,
ô Reine Immaculée du peuple valdôtain

*La graphie figurant dans ce livret, pour les textes en patois,
est celle de l'Abbé Cerlogne, en honneur du père de la littérature en patois,
à l'occasion du 100ème anniversaire de sa mort.*

*Messe célébrée par le chanoine Franco Lovignana, Vicaire général de la Curie d'Aoste
composée par M. Mauro Zuccante,
traduite en patois par M. Raymond Vautherin*

*Chants exécutés par le chœur Saint Ours dirigé par M. Angelo Filippini
Organiste M. Flavio Désandré*

FÊTE DES
PATOIIS

4 - 5 septembre 2010

AOSTE

Région Autonome
Vallée d'Aoste



Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture

Assessorato Istruzione
e Cultura